

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしよからのおしらせ **May 5月**

さんだし きょうどうせんたー さんだし えきまえちよう
三田市まちづくり協働センター〒669-1528 三田市駅前町2-1 Sanda City Public Community Center 2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

キッピーモール6階 Kippy Mall 6F tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

ねん がつこのか
2012年7月9日から
がいこくじん とうろくせいど か
外国人の登録制度が変わります。

あた ちゅうこくかんりせいどせつめいかい
《**新しい入国管理制度説明会**》
つうやく えいご ちゅうごくご にゅうじょうむりよう
通訳（英語・中国語）あり！入場無料！
もう こ い
申し込みもありません。

せつめいかいご こべつそうだん
説明会后、個別相談OK！
えいご ちゅうごくごいがい つうやく ひつよう ひと
英語・中国語以外の通訳が必要な人は、
こくさいこうりゆうぷらざ れんらく
国際交流プラザまで連絡してください。

にちじ がつ にち にち
■日時:5月27日(日)
13:30~15:30

ばしよ きょうどう
■場所:まちづくり協働センター
たもくてき
多目的ホール

こうし こくさいぎょうせいしよし もりたさちお
■講師:国際行政書士 森田幸生さん

【※ お詫びと訂正】

がつ にち おこな せつめいかい せつめい いちぶあやま
3月19日に行った説明会での説明に一部誤りがありましたので、お詫びして次のとおり訂正します。

【こどもの在留カードについて】

くましがい ⇒ すべての年齢の子どもについて、顔
しやしん ひつよう
写真が必要です。

く正しい ⇒ 16歳以上の子どもが在留カードの申請
をするときには顔写真が必要です。

★在留カードの有効期間が

- * 16歳の誕生日の翌日以降 ⇒ 顔写真あり
- * 16歳の誕生日以前の日まで ⇒ 顔写真無し

といあわ こくさいこうりゆう

【問合せ】国際交流プラザ

☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

Mail kokusai-plaza@kippy-de.net

!!! 5月までに必ずしておくこと!!!

① 外国人登録証明書の住所と実際に今住んでいる
住所が違う人は早めに市役所で手続きをしてください。

On July 9, 2012

The Alien Registration System Changes

<New Residency Management System Briefing>

English and Chinese interpreting provided! Free! Prior reservations unnecessary.

Individual consultation is available after the briefing. Please contact International Plaza if you require interpreting in other languages.

■Time & Date : May 27 (Sun.)
13:30-15:30

■Place : Multipurpose Hall, Sanda Public Community Center

■Lecturer : Sachio Morita,
Notary Public

【※Apology and Corrections】

There was some incorrect information given in the recent briefing session held on March 19. We apologize for the mistake and offer the following corrections.

【Regarding children's resident cards】

<Wrong> → Photograph of face is required for every child

<Correct> → Photograph of face is required for those who are 16 years and older for application for a resident card

★If the validity of the resident card ends:

- * The day after the child's 16th birthday or later
⇒ a photograph of the face is required
- * The day of the child's 16th birthday or earlier
⇒ a photograph of the face is not required

【Enquiries】 International Plaza

☎079-559-5164 FAX: 079-559-5173

E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

!! What you should do before May !!

1. If the address shown on your Certificate of Alien Registration and your actual address are different, please notify the city office immediately.

In mid May, the information shown on your Alien Registration will be used to create a Provisional Resident Record. The city office will send you a

がつちゅうじゅん がいこくじんとうろくげんびょう の で、ーた かり
5月中旬に外国人登録原票に載っているデータで仮
じゅうみんひょう つく かくにん ひと
住民票が作られます。確認のため、それぞれの
かりじゅうみんひょう おく かなら かくにん
仮住民票が送られてきますので、必ず確認してくだ
さい。確認して、内容に誤りがある場合は、仮住民票
しゅうせい しみんか れんらく ねが
を修正しますので市民課まで連絡をお願いします。

②住所が正しくなくて届かない人は、住民票が作
れないこととなります。

※あなたの周りに外国人登録を正しくしていない人
がいたら知らせてあげてください。

【問合せ】市民課戸籍係 ☎079-559-5045 FAX 079-560-2101

英語・中国語による絵本の読み聞かせ「とんとん広場」

日本人、外国人どなたでも参加できま
す。参加費無料。先着親子15組

■日時：5月8日(火)11:00～11:30

■場所：まちづくり協働センター 幼児室

【問合せ】まちづくり協働センター

国際交流プラザ☎079-559-5164 FAX 079-559-5173

Mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

高校生奨学金の申請

次の全ての要件を満たす高校生に奨学金を貸します。

[1] 経済的理理由で高校等に通うことが難しい生徒である。

[2] 現在、高校等に在学している。

[3] 申請する生徒の保護者が三田市の住民である。

■貸す金額：国公立は月額1万円(定時制5千円)、私立は
1万5千円。

■返還方法：高校卒業した後、10年以内に返還。無利子。

■申込先：通っている高校等に申込書を出してください。

■提出期限：5月31日(木)まで(学校教育課必着)

【問合せ】学校教育課

☎079-559-5136 FAX079-559-6400

歯科口腔健診を受診できる年齢が下がりました

これまで 30歳から受診できた歯科口腔健診が、今年から
20歳、25歳の人にも受診できるようになりました。受診を希望
される 20歳、25歳の方は健康増進課まで連絡してくださ
い。受診案内ハガキを送ります。

■対象：20・25・30・35・40・45・50・55・60・65・70歳の人。

母子健康手帳を持っている妊婦。

■内容：歯・歯の周りの組織・顎の関節などの健診。歯科
相談(むし歯等の治療をする場合は、別料金となります。)

copy of this record for your confirmation, so be sure
to carefully check the information. If an error is
found, please contact Citizen's Service
Division for correction of the temporary
residence certificate.

2. If your address is incorrect, the city office cannot
create a resident record.

**Note: If you know of other foreigners whose alien
registration is not up-to-date, please give them
this information.**

**【Contact】Family Register Section at Citizen's
Service Division ☎079-559-5045 FAX 079-560-2101**

Ton-ton Hiroba: Reading children picture books in English and Chinese

Everyone is welcome. No charge to participate. First 15
parents and children only.

■Date and time: May 8, Tuesday 11:00~11:30

■Place: Play Room at Sanda Public Community Center

【Contact】International Plaza at Sanda Public
Community Center ☎079-559-5164 FAX079-559-5173

E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

Application for student loans for high school

A student loan will be provided to high school students
who fulfill all the conditions below.

[1] Students having difficulty in going to high school for
financial reasons [2] Students presently studying at
high school [3] Students whose parental guardians are
residents in Sanda city

■Amount provided: ¥10,000 per month for national
and public schools (¥5,000 for evening schools), and
¥15,000 for private schools

■Loan repayment: Loans must be repaid within 10
years of high school graduation (There is no interest)

■Application: Applications should be submitted to high
school that the student attends.

■Deadline of submission: May 31, Thursday
(Applications should arrive at School Education
Division by the deadline)

【Contact】School Education Division

☎ 079-559-5136 Fax. 079-559-6400

The age limit of for dental and oral examinations has been lowered

The previous age limit for dental and oral examination
was 30 years old but the limit has been lowered to allow
20 and 25 years old to receive the examinations as
well. 20 and 25 year olds who wish to receive the
examination, please contact the Health Promotion
Division. A post card with examination information
will then be sent. ■Target: People aged 20, 25, 30, 35,
40, 45, 50, 55, 60, 65, and 70 and pregnant women
having a maternal and child health handbook.

■Examination consists of: Checks of teeth, gums and

■ **料金**：500円（生活保護世帯、市民税非課税世帯で、
受診前に健康増進課へ申請した人は無料）

■ **受診方法**：ハガキに書かれている歯科医院に予約して、
ハガキを持参してください。

【問合せ】健康増進課 ☎079-559-5701

前立腺がん健診が受診しやすくなりました

これまで集団健診でしか受診できなかった前立腺がん
検診が、指定された病院で受診できるようになりました。

■ **対象**：国民健康保険に入っている人で特定健康診査を
受診する人や、後期高齢者医療制度に入っている人で
後期高齢者基本健診を受診する人のうち、50歳以上の
男性。前立腺がん検診のみの受診はできません。

■ **料金**：1,000円（生活保護世帯、市民税非課税世帯
で、受診前に市健康増進課へ申請した人は無料）

■ **受診方法**：事前に予約してから受診してください。

■ **持ち物**：＜特定健康診査を受診する人＞

①特定健康診査受診券 ②医療保険証

＜後期高齢者基本健診を受診する人＞

①案内ハガキ

②後期高齢者医療費保険者証

■ **受診できる病院**：特定健康診査パンフレット、案内ハガ
キを見てください。

【問合せ】健康増進課 ☎079-559-5701

淡路風車の丘の講座

■ **《健康体操》** 5月25日(金) 10時～11時30分

内容：肩こり・腰痛防止ストレッチ

定員：8名 受講料：700円 締切：5月18日

■ **《竹細工》** 5月27日(日) 9時30分～16時30分

内容：竹で作る小物入れを作ります。

定員：20名 受講料：1800円 締切：5月20日

■ **申込方法**：電話・ファックス・窓口で申し込んでください。

※月曜日は休み

■ **申込先**：淡路風車の丘(☎・FAX 079-567-5780)

三輪明神窯史跡園「やきもの体験学習」

■ **伊藤 瑞宝さんの講座**：①「青磁皿づくり」5月18日(金)10
時～12時②「おちゃわんづくり」5月20日(日)10時～12時

■ **体験教室**

①絵付け体験(当日受付：開園日の 10時～15時までに
直接来園して、申し込んでください。)

②幼児ねんどあそび：5月15日(火)(当日受付：10時～11
時までに直接来園して、申し込んでください。)

jaw. Consultation on dentistry (Additional charge is
required for treatment of cavities). ■Fee: ¥500
(Families on welfare or residential tax-exempt that
have made the application to Health Promotion
Division before examination are free). ■How to get an
examination: Please make a reservation at the dental
clinic written on the post card and bring it with you
when you go

【Contact】Health Promotion Division ☎079-559-5701
Checkup for Prostate cancer

Previously, prostate cancer checkups were only
available through group examinations; now they are
available at designated hospitals/clinics too.

■Target persons: Males age 50 or older who are eligible
to receive Special Health Checkup (for those enrolled in
National Health Insurance program) or Basic Medical
Checkup (for those enrolled in Late-stage Medical Care
System for the Elderly). Note: stand-alone examinations
for prostate cancer are not available. ■Fee: 1000 yen
(Note: those whose families receive welfare or city
tax-exemption, and who have applied in advance with
Sanda Health Promotion Division will be able to receive
the check for free. ■Application: Advance application is
required. ■Things necessary: < For those receiving a
Special Health Checkup > (1) Special Health Checkup
card (2) Health Insurance Card < For those receiving
Basic Medical Checkup for the Elderly > (1) Postcard
announcing the checkup (2) Late-stage Medical Care
System for the Elderly insurance card. ■Available
medical institutes: Refer to Special Health Checkup or
the postcard announcing the checkup.

【Contact】Health Promotion Division ☎ 079-559-5701

Courses at Awaji Kaze no Oka

■ **《Stretching for Health》**: May 25, Friday 10:00~11:30

Contents: Stretching exercises for preventing stiff
shoulders and lower back pain. **Capacity**: 8

Fee: ¥700 **Application deadline**: May 18

■ **《Bamboo Crafts》**: May 27, Friday 9:30~16:30

Contents: Making a bamboo accessory pouch

Capacity: 20 **Fee**: ¥1,800 **Application deadline**: May 20

■ **Application**: Please contact by phone, fax or directly at
the desk ※Closed on Monday ■Where to apply: Awaji
Kaze no Oka ☎・FAX 079-567-5780

Historic Site of the Miwa Kilns Pottery

Workshop

■ **Seminar** (lecturer: Mr. Zuiho Ito)

(1) Making a celadon dish: May 18 (Fri) 10:00 – 12:00

(2) Making a rice bowl: May 20 (Sun) 10:00 – 12:00

■ **Workshops** (1) Ceramic painting (Apply at park office
between 10:00 – 15:00 any day the park is open)

(2): Play with clay for toddlers: May 15 (Tue)

(Apply at park office between 10:00 – 11:00)

(3) Pottery workshop for the elderly "Ikiiki Brain

Program": May 25 (Fri) 10:00~12:00 (4) Make your own

③高齢者やきもの体験「いきいき脳プログラム」5月25日(金)10時～12時

④「私の食器づくり」5月19日(土)10時～12時

⑤「三田焼の魅力発見クイズ」(開園日に随時受付)

■Artville(アートのある場所)

①「わたしの安全なお箸づくり」5月20日(日)13時～15時

②「アートプログラム～りんごを画こう～」5月22日(火)10時～12時

【問合せ】三輪明神窯史跡園 9時～17時

☎・FAX 079-563-8211 月曜日休み

「三田市わが家の簡易耐震診断」のご案内

市では、家の安全性を確認するため、簡易耐震診断を受けることができます。

■対象:昭和56年5月以前に建築工事が開始された住宅(但し、過去に「わが家の耐震診断」を受けられた方は対象外です。)

■費用:3,000円(木造住宅の場合)

【問合せ】建築指導課(☎079-559-5115

FAX:079-559-7400)

「救急救命の体験イベント」を開催します。

■日時:5月19日(土)13時～15時30分

最終受付は15時まで。小雨でも行います。(強風等の悪天候の場合は中止)。

■場所:三田駅前ペDESTリアンデッキ

■内容

救急救命コーナー	救急隊員の実技指導により、AEDの操作や心肺蘇生法を体験できます。
非常ボタンコーナー	JRの駅のホームにある非常ボタンの操作を、模擬装置で体験できます。
火災予防啓発コーナー	火災予防や救急車の正しい利用の方法など、消防に関する啓発を行います。
デモンstrーション(適時)	市民による応急手当から、救急隊による救命処置への流れを実演します。

■参加方法:直接会場にお越しください。(申し込み不要・参加無料)来られるときは、公共交通機関をご利用ください。【問合せ】消防本部 消防課

☎079-564-0119 FAX 079-563-1230



tableware: May 19 (Sat) 10:00 – 12:00(5) Quiz “Find out charms of Sanda Pottery” (available anytime)

■Artville (A Place of Art)

① Making safe chopsticks of your own May 20th (Sun) 13:00–15:00 ② Art Program～Drawing apples～May 22nd (Tue) 10:00 – 12:00

【Contact】Historic Site of the Miwa Kilns 9:00–17:00

☎・FAX 079-563-8211 Closed on Monday

Sanda basic earthquake resistance check program

Sanda city provides brief earthquake resistance check to verify the safety of your house.

Target persons: Residents whose houses were built before May 1981.

(excluding those who have previously received “House Earthquake Resistance Checkup”)

Fee: 3,000 yen (for wooden house)

【Information】Sanda City Architecture & Construction Guidance Division

(☎079-559-5115 FAX 079-559-7400)

Workshop for Emergency Lifesaving

■Time & date: May 19 (Saturday) 13:00 – 15:30

Registration shall be made by 15:00. The workshop will be canceled only in case of heavy rain or storm.

■Place: Sanda Station square pedestrian deck

■Workshop program:

Emergency Lifesaving	Learn from rescue team member how to use AED (Automated External Defibrillator) and do CPR.
Emergency button	Learn how to use the Emergency button equipped at Sanda Station using a simulator (mockup)
Fire prevention	Lecture on fire prevention and proper ambulance use.
Rescue team demonstration (several times throughout the day)	Beginning with first-aid from bystanders followed by life-saving treatments by rescue team.

■Application: No application or reservation is necessary. Free of charge. Please use public transportation.

【Contact】Sanda Fire Department Headquarters, Fire Fighting Division

☎ 079-564-0119 FAX 079-563-1230